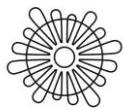


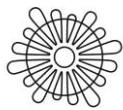
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku						akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Terminologija i prevođenje						ECTS	3	
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike								
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijediplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija			<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dv. 154 Ponedjeljak 18:30				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Talijanski i hrvatski	
Početak nastave	6. listopada 2025.				Završetak nastave			19. siječnja 2026.	
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina diplomskog studija								
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Marijana Fabijanić								
E-mail	mfabijanic@unizd.hr				Konzultacije		Ponedjeljak, 10:00 – 12:00 (uz prethodnu najavu mailom)		
Izvođač kolegija	Dora Kapetanović, mag. educ. philol. ital., asistentica								
E-mail	dkapetano23@unizd.hr				Konzultacije		Utorak, 10:00 – 12:00		
Izvođač kolegija	Mirela Kalcina, prof., asistentica								
E-mail	mkalcina@unizd.hr				Konzultacije		Četvrtak, 14:00 – 16:00		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija			<ol style="list-style-type: none">definirati temeljne terminološke pojave i načelaanalizirati odabrani korpus prema pravilima terminološke disciplineprevoditi terminološke jedinicekoristiti se obrađenim terminološkim jedinicama u prevođenju stručnih tekstova						
Ishodi učenja na razini programa			1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T12 - Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanostr u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarских i projektnih zadataka 2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cijeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere 2TP1 - Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Vijeća Europe						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	2TP5 - Prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema 2TP7 - Poznavati osnovne pojmove i načela terminologije 2TP8 - Terminografski obraditi stručne tekstove 2P12 - Samostalno se služiti jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima, bazama podataka i drugim prevoditeljskim alatima 2P13 - Razumjeti osnovna načela strojnog prevodenja 2P14 - Strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija									
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje					
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar					
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:						
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave; pravovremena izrada i izlaganje seminarskoga rada									
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok							
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku		Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku							
Opis kolegija	Osnove terminološke teorije i metodologija terminografskog opisa. Prevodenje uz pomoć terminografskih kartica izrađenih na temelju vlastitih istraživanja.									
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">Upoznavanje sobvezama, planom i programom rada. Uvod u terminologiju.Opće uporabni jezik i jezik struke.Koncept termina; proces terminologizacije.Definicija u terminologiji i terminografiji.Odnos između oznake i pojma (sinonimija, homonimija, ekvivalencija, nadređenice, podređenice).Povijesni razvoj i tendencije suvremene terminologije.KolokvijMetodologija prikupljanja korpusa. Terminološko planiranje. Izrada i vizualizacija terminoloških kartica; normiranje i standardizacija.Izlaganje seminara.Izlaganje seminaraIzlaganje seminaraIzlaganje seminaraIzlaganje seminaraAnaliza seminara									
Obvezna literatura	Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F. (ur.), <i>Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi</i> , Hoepli, Milano, 2002. Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i> , Hoepli, Milano, 2001. Hudeček, L., Mihaljević, M., Hrvatski terminološki priručnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovje, Zagreb, 2012. Bratanić, M., Lončar, M., „Terminološke škole i terminografska praksa.“ u: Aktualna istraživanja u primjenjenoj lingvistici: zbornik radova s 25. Međunarodnog znanstvenog skupa, Karabalić, V., Alekса Varga, M., Pon, L. (ur.), Hrvatsko društvo za primjenjenu lingvistiku, Zagreb, 2012.									
Dodatna literatura	Bratanić, M. (ur.), Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki ogledi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovje, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2011. Cabré M. T., <i>Terminology: Theory, Methods and Applications</i> , John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999. Bratanić, M.; Ostroški Anić, A., "Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja" u: Filologija 58, HAZU, Zagreb, 2012., str. 39- 54.									
Mrežni izvori	http://struna.ihjj.hr/									



	http://www.assiterm91.it/ http://farum.it/intro_terminologia/ http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm http://www-old.accademiadellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05575/index.html?lang=it http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&cl=en										
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit										
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici					
Način formiranja završne ocjene (%)	45% seminarski rad 45% kolokvij ili 45% završni pismeni ispit 10% aktivno sudjelovanje na predavanjima i na seminarima										
Ocenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	% nedovoljan (1)									
	61% - 70%	% dovoljan (2)									
	71% - 80%	% dobar (3)									
	81% - 90%	% vrlo dobar (4)									
	91% - 100%	% izvrstan (5)									
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo										
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da poštено i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademска izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cijelini, promovirati moralne i akademiske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrјedu akademskog poštjenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u> . U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenum akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.										